



TORAH OHR • PARASHOT VAYEISHEV • MAAMAR 3

# שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

Un canto delle ascensioni: Quando [Havayah]  
farà tornare... eravamo come sognatori



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



**LikuteiTorah.com**

LA PARSHA DI CHASSIDUS

[likuteitorah.com/it/torah-ohr/vayeishev/3/](https://likuteitorah.com/it/torah-ohr/vayeishev/3/)

**1** שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים. הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

«Canto delle ascensioni: Quando [Havayah] farà ritornare...» ecc., «eravamo come sognatori». Ora, il sogno unisce due opposti in un unico soggetto e combina due realtà opposte come se fossero una cosa sola. Ciò avviene perché durante il sonno si ritira la facoltà intellettuale che discerne, e rimane soltanto la facoltà immaginativa.

**2** וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כו' כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בשמונה פרקים רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

E la facoltà immaginativa può combinare due elementi opposti, come una nave che corre nell'aria, ecc., come scrive Maimonide negli Otto Capitoli. Ma da sveglia, quando si desta la facoltà intellettuale, essa governa la facoltà immaginativa e non le permette di combinare [questi due elementi], perché vede con l'occhio della mente che sono cose separate e che non si uniscono affatto.

**3** וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ [במשא ומתן] איש לבצעו מקצהו זה פונה לזיתו כו'.

Così è anche per l'esilio della scintilla di divinità nell'anima di una persona, che si trova in uno stato di sonno e di ritiro delle facoltà intellettive (mochin). [Una persona simile] può conciliare due cose opposte: essere occupata tutto il giorno negli affari, «ciascuno al proprio guadagno, da ogni sua parte», questo si volge al suo uliveto, ecc.

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחו"ע [ביחודא עילאה] ויחו"ת [ויחודא תתאה] אעפ"כ [אף על פי כן] אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

Benché nella preghiera egli risvegli l'amore, finché [l'anima] desidera spogliarsi delle sue vesti, ecc., per aderire a Lui, benedetto Egli sia, grazie alla sua meditazione sull'unità superiore (yichuda ila'ah) e sull'unità inferiore (yichuda tata'ah), tuttavia, dopo la preghiera, l'amore passa e svanisce, ed egli non vi presta attenzione

כי הוא הפוך ההתכוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז [זה מזה]. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.

che ciò è il contrario della meditazione nella preghiera; ed egli immagina nel proprio cuore di poter conciliare e unire due cose opposte, come se fossero un tutt'uno, mentre in realtà sono separate e lontane l'una dall'altra. Infatti, benché nella Torah sia scritto: «Per sei anni seminerai il tuo campo»,

4 וכן בק"ש [בקריאת שמע] ולעבדו בכל לבבכם כ"י ונתתי מטר ארצכם כ"י ואספת דגנך כ"י.

e così anche nello Shema: «e per servirLo con tutto il vostro cuore», ecc.; «darò alla vostra terra la pioggia», ecc.; «raccoglierai il tuo grano», ecc.

הנה הכל הוא ע"ד עובדה כידוע שבכל עניני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תזרע כ"י ובשנה השביעית כ"י.

Tutto questo va inteso come servizio, poiché è noto che in tutte le questioni di questo mondo è presente [un elemento] del servizio di D-o: «Per sei anni seminerai», ecc., «e nel settimo anno», ecc.

5 והוא ענין הבירורים שבבחי' שש שנים. וההעלאה שבבחי' השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים

Questo è il significato delle selezioni (beirurim) del livello dei sei anni e dell'elevazione del livello del settimo anno, come spiegato altrove. E queste cose sono proprio secondo l'intenzione del cuore.

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבכם לא כן ידמה

Ma il cuore della moltitudine, che si volge al proprio guadagno per procurarsi il pane assegnatole nel senso letterale, «non lo concepisce così».

ולכם לא נכון ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם למלאות די מחסורם אשר יחסר להם בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

Il loro cuore non è orientato secondo l'intenzione appropriata; piuttosto, tutta la loro aspirazione e ogni loro desiderio consistono nel provvedere a quanto basta per i loro bisogni, a tutto ciò che manca loro nelle necessità del corpo, e fanno delle necessità del corpo la cosa principale.

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה לה' לבדה בלי תערובת זר ח"ו [חס  
ושלום] כ"י:

E questo è proprio l'opposto del risveglio suscitato dalla preghiera: che l'amore per D-o soltanto si stabilisca nel suo cuore, senza alcuna mescolanza estranea, D-o non voglia, ecc.

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

Ora, anche dopo queste parole e questa verità, non venga meno il cuore di nessuno, [così da] dire che il risveglio nella preghiera e la sua contemplazione sono fantasie vane, poiché sono come il sogno, che è la facoltà immaginativa che unisce due opposti.

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה לה' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל

Infatti, poiché dopo la preghiera vede in sé che l'amore per D-o passa e svanisce, e torna ad amare proprio il proprio corpo, si comprende che neppure durante la preghiera aveva annullato del tutto l'amore per il proprio corpo.

וההתעוררות שבתפלה את האהבה לה' לבדה אינה אמיתית רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה לו שאהב את ה' ואעפ"כ [ואף על פי כן] אוהב את גופו

E il risveglio nella preghiera dell'amore rivolto soltanto a D-o non è autentico, ma è soltanto come l'immaginazione di un sogno, che unisce due opposti: gli sembra di amare D-o e tuttavia di amare il proprio corpo,

הגם כי לא צדקו יחדו לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי' חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש עליון.

benché non possano essere entrambe giuste insieme, poiché ciò deriva dalla facoltà immaginativa, capace di creare fantasie vane. Ma in verità questo livello del sogno ha la sua radice in Alto, e «il suo fondamento è sui monti della santità superna».

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' [בגמרא] אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

Questo si comprenderà introducendo anzitutto quanto è scritto: «In quel giorno Havayah sarà Uno e il Suo Nome Uno». La Gemara domanda: Il Suo Nome non è forse Uno già adesso? E risponde: Non sono letto come sono scritto, ecc.

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

La spiegazione è che il Suo Nome si trova in uno stato di esilio e perciò non viene letto come è scritto, ma soltanto attraverso una veste e un involucri, ecc.

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילן כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'.

Ora, nell'esilio, si trova in uno stato di sonno e di ritiro delle facoltà intellettive (mochin), «tre contenuti [entro tre]», ecc.; allora la sua anima gli attira la vita dall'Alto, ecc.

ושם הוא בבחי' עגולים שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים].

E là si trova al livello dei cerchi (iggulim), nei quali non vi è alcun livello di sopra e di sotto; al contrario, tutto è in una condizione di assoluta uguaglianza, con l'inclusione e l'unificazione di ogni cosa, senza alcuna separazione o divisione, come è noto dal detto dei nostri Maestri, di benedetta memoria: «Queste e queste sono le parole del D-o vivente».

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

Soltanto quando viene attirata verso il basso attraverso linee vi è una divisione: la linea di destra, la benevolenza (Chesed), ecc. Non è così al livello dei cerchi: là non vi è affatto divisione, e tutte le cose che in basso sono separate sono unite e incluse insieme, senza che si veda alcuna separazione o divisione fra loro.

**9** אך להיות בכ"י זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בכ"י שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"י נאמר אלביש שמים קדרות. שמים הם בכ"י עגולים הם מלובשים בכ"י קדרות וחשך.

Tuttavia, questa dimensione si rivela in basso solo attraverso lo stato di sonno e il ritiro delle facoltà intellettive (mochin) nell'esilio. A questo si riferisce quanto è detto: «Rivesto i cieli di nero». I «cieli» sono il livello dei cerchi; essi sono rivestiti di oscurità e tenebra,

שהוא העלם והסתר שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בכ"י עגולים בכ"י חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

ossia occultamento e celamento; poiché allora dal mondo superno, che è al livello dei cerchi, risplende e scintilla dall'Alto [nel] livello del sogno, che è la facoltà immaginativa, per unire due opposti in un unico soggetto, come se fossero davvero una cosa sola, perché in verità, alla loro radice nel mondo superno, essi sono congiunti e uniti,

כי שם הוא בכ"י עגולים כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך אזי נראה ונגלה ההפוך. שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.

poiché là si trovano al livello dei cerchi, come detto sopra. Solo in basso, con la suddivisione delle linee secondo la sapienza (Chochmah) e la conoscenza (Daas), cosicché questa linea sia così e quell'altra sia così, l'opposizione viene vista e rivelata: che l'una è l'opposto dell'altra; allora esse sono separate e distanti l'una dall'altra.

**10** ולכן א"א להיות גילוי בכ"י ההתכללות בכ"י גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בכ"י שינה והסתלקות המוחין בגלות

Pertanto, il livello dell'inclusione non può manifestarsi nella rivelazione della sapienza (Chochmah), che è l'inizio della divisione in linee, ma soltanto nello stato di sonno e di ritiro delle facoltà intellettive (mochin) nell'esilio;

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בכ"י קדרות וחשך דהיינו בכ"י התלבשות ההעלם כ"י ולא בכ"י גילוי כי הגילוי הוא בכ"י חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:

allora la luce suprema scintilla e risplende, ma è nascosta e celata nella condizione di cupezza e oscurità, cioè nel rivestimento dell'occultamento, ecc., e non in una rivelazione, perché la rivelazione si trova al livello della Chochmah e della conoscenza (Daas), che procede secondo linee.

**11** ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ולא יכנף עוד מוריך. בכנף ולכוש כ"י ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא מלובש ומכוסה בנרתק

E riguardo al Tempo a Venire è scritto: «Il tuo Maestro non sarà più nascosto» (yikanef), [nascosto] da un'ala (kanaf) e da una veste, ecc. Perciò «in quel giorno il Suo Nome sarà Uno»: non sarà vestito e coperto in un involucri,

ויהיה נקרא כמו שנכתב כ"י. כי עין בעין יראו כ"י. ואזי נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.

E sarà pronunciato così come è scritto, ecc. Poiché «vedranno occhio a occhio», ecc. E allora si dirà: «Quando Havayah ricondurrà gli esuli di Sion, eravamo come sognatori».

פ"י שיתגלה מדרגה ובח"י זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבח"י החלום.

Ciò significa che questo grado e questo livello (bechinah) del sogno sarà rivelato, finché tutti riconosceranno, conosceranno e comprenderanno la forza vitale (chayus) che viene loro trasmessa nel tempo dell'esilio, la quale proviene dal livello del sogno.

**12** ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בח"י שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום]. ונדב ואביהוא היו נ"ר [נפש רוח] של יוסף.

Perciò diranno: «Eravamo come sognatori». E così si comprenderanno la grandezza e il rango di Yaakov e Yosef attraverso i sogni. Vi è un aspetto per cui Yosef è di rango superiore al livello di Moshe nostro Maestro, che la pace sia su di lui. Nadav e Avihu erano la nefesh [anima] e la ruach [spirito] di Yosef.

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא. אבל נדב היה מבח"י רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני. וז"ש [וזהו שכתוב] נוהג כצאן יוסף.

«Siamo impuri a causa dell'anima (nefesh) di un uomo»: questi è Avihu. Ma Nadav era del livello di ruach, e non era affatto necessaria l'aspersione a causa sua. Di lui è detto: «E uno spirito generoso (nedivah) mi sostenga». Ed è questo che si dice: «Colui che guida Yosef come un gregge».

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבח"י יוסף שהוא מבח"י חלום מעולם העגולים כ"י. ולכן נק' בן פור"ת אותיות פות"ר ותופ"ר שמחבר כ"י. ולכן היה פותר חלומות:

Poiché, al tempo dell'esilio, la guida di Israele è al livello di Yosef, che deriva dal livello del sogno, dal mondo dei cerchi, ecc. Perciò è chiamato ben poras (פורת), le cui lettere formano poser (פותר, «interpreta») e tofer (תופר, «cuce»), che unisce, ecc. Perciò interpretava i sogni.



**LikuteiTorah.com**

LA PARSHA DI CHASSIDUS

## Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

**This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

---

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da [likuteitorah.com/it/torah-ohr/vayeishev/3/](http://likuteitorah.com/it/torah-ohr/vayeishev/3/)

---

### DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok